

Programma Regionaal Colloquium Debrecen
26-27 mei 2022
Lingua Ludens
online congres

	Regionaal	Colloquium	Debrecen
donderdag 26 mei 2022	Plenair	moderator: Gábor Pusztai	
9.00-9.10	Péter Csátár <i>vice-decaan Faculteit der Letteren, Universiteit Debrecen</i>	Welkom	
9.10-9.20	Kris van de Poel <i>algemeen secretaris Nederlandse Taalunie</i>	Welkom	
9.20-9.30	Agata Szubert <i>voorzitter Comenius</i>	Welkom	
9.30-10.00	Herbert Van Uffelen <i>Hoogleraar Universiteit Wenen</i>	'Waarom spelen jullie niet? – Ivo Michiels 'Exit' revisited'	

	parallelsessie 1	CULTUUR	
Tijd	Naam	Universiteit	Titel lezing
donderdag 26. mei 2022.	voorzitter: Réka Bozzay		
10.00-10.20	Jan Urbaniak	Wroclaw	Liefdesspel in Sara Burgerhart van Elisabeth Wolff en Agatha Deken (1782)
10.30-10.50	Delia Grosu	Boekarest	De Performance van Blackness in de Poëziefilms van Lemuël de Graav
11.00-11.20	Petra Milosovicova	Bratislava	Enkele beginseles van persoonlijke en professionele interculturele ontwikkeling van toekomstige vertalers
11.30-11.50	Ovidiu Achim	Boekarest	Speelse Retoriek: Het gebruik van metaforen in Justus Lipsius' 'de Constantia' (1583)
12.00-12.20	Réka Bozzay	Debrecen	Het dagboek van Sámuel Cseh-Szombathy
12.30-12.50	Gert Loosen	Debrecen	Vlaamse gastronomie in enkele menu's

	Nederlands	als vreemde	taal (NVT)
Tijd	Naam	Universiteit	Titel lezing
donderdag 26. mei 2022	voorzitter: Adrienn Hetei		
10.00-10.20	Małgorzata Dowlaszewicz	Wrocław	Spelen met Middelnederlandse literatuur
10.30-10.50	Sofie Royaerd	Brno	Taalbewustzijn en nationale variatie in de NVT-klas
11.00-11.20	Marc le Clercq		Afrikaans en varianten van het Nederlands buiten Europa in het secundair - en hoger onderwijs.
11.30-11.50	Maarten Rombouts & Lara Oreški	Zagreb	Ik drink nooit thee. Geheugensteuntjes in de lessen Nederlands

12.00-12.20	Agata Szubert	Wroclaw	Tussen letterlijk en figuurlijk, of waarom Nederlandstaligen soms niet te begrijpen zijn
12.30-12.50	Kateřina Ševčíková-Lepková	Olomouc	Taal als een strategisch spel
13.00-14.00	Lunchpauze		
14.00-14.20	Juul Wolters	Bratislava	Hen wordt verlief op hen: Gender en LGBTQ+-inclusief NVT-onderwijs
14.30-14.50	Márta Kántor-Faragó	Debrecen	Gamificatie in het Hongaarse NVT-onderwijs
15.00-15.20	Anita Srebnik	Ljubljana	Het belang van taalspel in het NVT onderwijs: enkele beschouwingen
15.30-15.50	Charlotte van Rooden	Boekarest	'Speels woorden leren (leren) met associatie en (woord)spel.'
16.00-16.20	Robert De Louw & Mikołaj Buczak	Poznan	Intercultureel leren in een virtuele uitwisseling
16.30-16.50	Maarten Rombouts & Ena Podvez	Zagreb	Wat kan je leren van muziek?
17.00-17.20	Hetei Adrienn	Debrecen	Actuele benaderingen van literatuurdidactiek in het NT2-onderwijs in Hongarije

parallelsessie 3	Literatuur		
Tijd	Naam	Universiteit	Titel lezing
donderdag 26. mei 2022	voorzitter: Gábor Pusztai		
10.00-10.20	Wilken Engelbrecht	Olomouc	Rudolf J. Vonka: Vertaler of verminker? Hoe een miserabel vertaler een prima propagandist van Nederlandstalige literatuur werd.
10.30-10.50	Bożena Czarnecka	Wroclaw	De Poolse receptie van "De avond is ongemak"
11.00-11.20	Alexa Stoicescu	Boekarest	Posthumane toekomsten in het werk van Hanna Bervoets
11.30-11.50	Toni Bandov	Zagreb	'Historiese improvisasie'. Een onderzoek naar Karel Schoemans roman Skepeling (2017)
12.00-12.20	Orsolya (Orsi) Réthelyi	ELTE Boedapest	Koning en koning versnipperd. De rol van ideologie in de verspreiding van literatuur.
12.30-13.30	Lunchpauze		
13.30-13.50	Veronika Horáčková	Brno	De rol van literaire fondsen bij de productie van vertalingen naar het Tsjechisch
14.00-14.20	Krisztina Gracza	ELTE Boedapest	Letteren in cijfers. Het subsidiesysteem van het Nederlands Letterenfonds uit het perspectief van de Nederlandse en de Hongaarse vertaalde literatuur
14.30-14.50	Stefan Kiedroń	Wroclaw	Martin Opitz, <i>Zlatna of over de rust van het gemoed</i> 1622. Een jubileumverhaal tussen Holland, Silezië en Zevenburgen
15.00-15.20	Levente Erős	ELTE Boedapest	Eerste generatie jeugdboeken over de Holocaust. Analyse van niet-Joodse personages in Clara Asscher-Pinkhofs <i>Sterrenkinderen</i> (1946)

15.30-15.50	Gábor Pusztai	Debrecen	Nederlands-Hongaarse cultuurtransfer in de 19de eeuw
-------------	---------------	----------	--

parallelsessie 4	Taalkunde		
Tijd	Naam	Universiteit	Titel lezing
donderdag 26. mei 2022	voorzitter: Márta Kántor-Faragó		
10.00-10.20	Camiel Hamans	Amsterdam/Poznan	De spreker als speler
10.30-10.50	Iskra Galzina & Željana Pancirov Cornelisse	Zagreb	De invloed van Amerikaanse rap- en trapmuziek op de taal en het alledaagse leven van Nederlanders en Kroaten
11.00-11.20	Ivo Boers	KRE Boedapest	“Juf, mag ik een verhaaltje conteren?” De regels van codeswitching in de Nederlandse gemeenschappen van Paraná, Brazilië.
11.30-11.50	Marketa Štefková & Benjamin Bossaert	Bratislava	De impact van vertaalpolitiek op het verlenen van vertaal- en tolkdiensten in de publieke sector
12.00-12.20	Jan Fabry	Olomouc	De Vlaamse patstelling in het begin van België
12.30-12.50	Roland Nagy	ELTE Boedapest	Fonologische aspecten van zgn. pseudo-talen
13.00-14.00	<i>Lunchpauze</i>		
	voorzitter: Simon Raport		
14.00-14.20	Orsolya Varga	ELTE Boedapest	Enkele kwesties van vertalen van jeugdliteratuur
14.30-14.50	Kateřina Křížová	Olomouc	Spelen met Nederlandse en Tsjechische collocaties en geschreven corpora
15.00-15.20	Marta Kostecká	Brno	Pief paf poef – welke syllabe is de boef? De verstaanbaarheid van gereduceerde spraak bij Tsjechische NVT-studenten met niveau B1/B2
15.30-15.50	Dóra Tóth	ELTE Boedapest	Discourse markers: woordjes die gesprekken leiden
16.00-16.20	Pavlına Knap-Dlouhá	Olomouc	Machine Translanton
16.30-16.50	Borbála Gócze	ELTE Boedapest	De rol van frequentie in de variatie van de allomorfie van het Nederlandse diminutiefsuffix

	Regionaal	Colloquium	Debrecen
vrijdag 27 mei 2022		moderator: Gábor Pusztai	
Tijd	Naam	Universiteit	Titel lezing
9.00-9.30 plenair	Jo Sterckx	Nederlandse Taalunie	Presentatie Taalunie: vragenuur en nieuws
parallelsessie 1	Taalkunde		
	voorzitter: Gert Loosen		
Tijd	Naam	Universiteit	Titel lezing
9.30-9.50	Lili Hargitai	ELTE Boedapest	Progressiefconstructies in het Nederlands

10.00-10.20	Muriel Waterlot	Lublin	Welke aanpak voor de Nederlandse vertaling van Poolse verba sentiendi?
10.30-10.50	Kaat Buelens	Wrocław	Eén beeld, duizend woorden? Emotie in tekst en beeld in de graphic novel De kleuren van het getto
11.00-11.20	Miet Ooms		Verschillen in het Nederlands in Nederland en België
vrijdag 27 mei 2022			
parallelsessie 2	Literatuur		
	voorzitter: Gábor Pusztai		
Tijd	Naam	Universiteit	Titel lezing
9.30-9.50	Marcin Polkowski	Lublin	Het samenspel van Vlaamse, Poolse, Oekraïense en Russische motieven in Albrecht Rodenbachs drama Studenten van Warschau. Is de geijkte interpretatie aan herziening toe?
10.00-10.20	Irena Barbara Kalla	Wrocław	De nieuwste kinder- en jeugdliteratuur over Holocaust
10.30-10.50	Tomasz Chojnacki	Lublin	Het schrijven als een spel onder verschrikkelijke omstandigheden – de analyse van de dagboeken van de kinderen van de Holocaust
	Plenair		
		moderator: Gábor Pusztai	
11.00-11.20	Anne Sluijs, Alexa Stoicescu	Utrecht-Boekarest	Presentatie Expertisecentrum Literair Vertalen
11.30-11.50	Karel Van Liempt	Orde van den Prince	Taal oefenmomenten voor neerlandici extra muros – initiatief Prince -Academie <i>Online gesprekken met moedertaalsprekers Nederlands uit diverse professionele achtergronden</i>
12.00-13.00	Lunchpauze		
13.00-14.00	Comenius vergadering		
14.00	Gábor Pusztai		Slotwoord